Porównanie tłumaczeń Estery 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W miesiącu pierwszym, to jest w miesiącu Nisan, w dwunastym roku panowania króla Achaszwerosza,\* przed obliczem Hamana rzucono pur ,\*\* to znaczy los, z dnia na dzień i z miesiąca na miesiąc dwunasty, to jest miesiąc Adar.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym w miesiącu pierwszym, to jest w miesiącu Nisan, w dwunastym roku panowania króla Achaszwerosza, rzucono w obecności Hamana pur, to znaczy los, dla wskazania dnia i miesiąca — i los padł na miesiąc dwunasty, czyli Adar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Tak więc* w pierwszym miesiącu, w miesiącu Nisan, w dwunastym roku króla Aswerusa, rzucano przed Hamanem Pur, czyli los, od dnia do dnia i od miesiąca do miesiąca, *aż* do dwunastego *miesiąca*, to jest miesiąca Adar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak miesiąca pierwszego (ten jest miesiąc Nisan) roku dwunastego króla Aswerusa rozkazał Haman miotać Pur (to jest los) przed sobą ode dnia do dnia, i od miesiąca aż do miesiąca dwunastego; (ten jest miesiąc Adar.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miesiąca pierwszego (który zowią Nisan) roku dwunastego królestwa Aswerusowego, rzucono los w banię, który po Hebrejsku zowią Pur, przed Amanem, którego by dnia i którego miesiąca naród Żydowski miał być wygubiony, i wyszedł księżyc dwanasty, który zowią Adar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od pierwszego miesiąca, to jest miesiąca Nisan, w dwunastym roku [panowania] króla Aswerusa rzucano Pur, to jest los, w obecności Hamana na każdy dzień i na każdy miesiąc aż do dwunastego miesiąca Adar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W miesiącu pierwszym, to jest w miesiącu Nisan, w dwunastym roku panowania króla Achaszwerosza rzucono w obecności Hamana "pur", to znaczy los co do każdego dnia i każdego miesiąca, i los padł na trzynasty dzień dwunastego miesiąca, to jest miesiąca Adar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszym miesiącu, a był to miesiąc Nisan, w dwunastym roku panowania króla Achaszwerosza, Haman nakazał rzucać pur – to znaczy los – w swojej obecności dzień w dzień i miesiąc w miesiąc, aż do dwunastego dnia miesiąca Adar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dwunastym roku panowania Artakserksesa powziął to postanowienie i rzucił losy, by wybrać dzień spośród wszystkich dni i miesiąc spośród miesięcy, kiedy to jednego dnia zostanie zgładzony naród Mardocheusza. A los wskazał na czternasty dzień miesiąca Adar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierwszego tedy miesiąca - a był to miesiąc Nizan - roku dwunastego panowania Achaszwerosza rozpoczęto rzucać w obecności Hamana pur, to jest los, dzień po dniu i z miesiąca na miesiąc, aż los padł na trzynasty dzień dwunastego miesiąca, to jest na miesiąc Adar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зробив рішення в дванадцятому році царства Артаксеркса і вкинув жереби з дня на день і місяць на місяць, щоб вигубити в одному дні рід Мардохея, і впав жереб на чотирнадцятий (день) місяця, який є Адар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pierwszego miesiąca, czyli miesiąca Nissan, w dwunastym roku panowania króla Ahaswerosa, rzucono przed Hamanem pur to jest los, na każdy dzień oraz na każdy miesiąc. Zaś los padł na dwunasty miesiąc, czyli na miesiąc Adar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W miesiącu pierwszym, to jest miesiącu Nisan, w dwunastym roku króla Aswerusa rzucano przed Hamanem pur czyli los, dzień po dniu i miesiąc po miesiącu – do dwunastego, czyli do miesiąca Adar. |

1. 1) Tj. 474 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pur, ּפּור (pur), od ak. puru l. buru, czyli: kamień, los. Od lm tego słowa, ּפּורִים (purim), pochodzi nazwa żydowskiego święta (<x>190 9:24</x>, 26, 28, 31). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dodaje: aby zniszczyć w jednym dniu ród Mordochaja, i padł los na czternasty (dzień) miesiąca, to jest miesiąca Adar, ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ μηνός ὅς ἐστιν Αδαρ, czyli luty/marzec. [↑](#footnote-ref-4)